

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОМПЕНСАТОРНЫХ ПРИЁМОВ В ПРОЦЕССЕ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА ПОЛИТИЧЕСКОГО ВЫСТУПЛЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ВЫСТУПЛЕНИЙ СОВРЕМЕННЫХ ПОЛИТИКОВ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ)

М. М. Кузьминых

Научный руководитель О. В. Железнякова, кандидат педагогических наук, доцент

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: kuzminykh.m@inbox.ru

В статье рассматриваются особенности использования компенсаторных приёмов в синхронном переводе на примере перевода политических выступлений с английского языка на русский в ходе заседания 76-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН.

Ключевые слова: синхронный перевод; компенсаторные приёмы; фрагмент текста; синтаксическая структура.

Введение. Раскрывая специфику синхронного перевода (СП) как особого вида речевой деятельности, следует понимать, что в теории перевода существует огромное количество дефиниций указанного понятия. Подобного рода полисемия связана с использованием разных подходов к определению такого многостороннего понятия, как синхронный перевод.

В самом широком смысле СП можно определить, как такой вид устного перевода, который осуществляется одновременно с восприятием сообщения на языке оригинала с помощью технических средств в специально оборудованной кабинке и в процессе которого – в условиях дефицита времени – на единицу текста перерабатывается информация ограниченного объёма [1, с.13].

Соответственно, важно понимать, что СП имеет ряд психолингвистических особенностей, отличающих его от других видов устного перевода. На основе имеющихся исследований по психолингвистике СП (Ширяев, Чернов, Сдобников) можно сделать вывод о том, что основными специфическими условиями осуществления СП являются: одновременность осуществления процессов говорения и слушания; однократность предъявления отрезка речи; наличие острого дефицита времени; заданность темпа речи оратора извне; зависимость от темпа речи оратора; спонтанная речь синхрониста в условиях чтения текста оратором; необходимость осуществлять перевод не только до окончания сообщения, но и, как правило, до завершения отдельного высказывания; использование аппарату-

ры, изолирующей переводчика-синхрониста от других участников акта коммуникации; необходимость осуществлять речевую компрессию, прогнозировать следующие отрезки оригинала.

Все вышеуказанные специфические особенности СП в очередной раз подчеркивают сложность его осуществления и являются для синхрониста основными трудностями.

С этой точки зрения, нам было важно определить, какие приемы и способы являются наиболее эффективными с целью преодоления вышеуказанных трудностей. Нами были проанализированы переводы выступлений бывшего премьер-министра Великобритании и Северной Ирландии Бориса Джонсона и президента США Джозефа Байдена в ходе заседания 76-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН.

Основная часть. Анализ имеющегося материала показывает, что наиболее эффективными компенсаторными приёмами являются обобщение высказывания, описание ситуации и дословный перевод. Предлагаем рассмотреть основные случаи обращения к тем или иным компенсаторным приёмам.

1. Обобщение высказывания (опущение переводчиком некоторых смысловых блоков и передача основной идеи):

Фрагмент исходного текста: *Or will we suffer the merciless march of ever-worsening droughts and floods, more intense fires and hurricanes, longer heatwaves and rising seas?*

Представленный вариант: 'Или же мы будем сталкиваться с засухами, пожарами, ураганами, наводнениями, аномально высокой температурой, повышением моря?' [2]

В данном случае синхронистом опускаются тропы (метафора '*the merciless march of ever-worsening droughts and floods*' и эпитеты '*intense*', '*longer*'), что не влияет на основную мысль оратора, однако позволяет быстрее перейти к следующему высказыванию.

Фрагмент исходного текста: *We know the bitter sting of terrorism — the bitter sting of terrorism is — is real, and we've almost all experienced it.*

Представленный вариант: 'Мы знаем, сколь опасен реальный терроризм' [3].

Описывая вышеуказанный пример, важно отметить, что переводчик не только опустил метафору '*the bitter sting of terrorism*' и избежал повтора как одного из стилистических приёмов, но и генерализовал вторую часть СП, тем самым значительно сократив объём высказывания.

2. Описание ситуации (передача основной идеи высказывания без её упоминания):

Фрагмент исходного текста: *And I am afraid that in those days they were not greatly patronized.*

Представленный вариант: ‘Боюсь, что в те дни те станции не слишком активно использовались горожанами’ [2].

На наш взгляд, перед переводчиком возникла трудность в передаче значения глагола ‘*patronize*’, поэтому он описал ситуацию без её названия.

3. Дословный перевод (перевод каждого слова по отдельности без обращения к тому или иному виду трансформаций):

Фрагмент исходного текста: *We've turned the page*

Представленный вариант: ‘Мы перевернули страницу’ [3].

В данном случае полностью совпадает синтаксическая структура предложений и их лексическая наполненность.

Фрагмент исходного текста: *And that is because we have set a hard deadline for the sale of new hydrocarbon ICEs of 2030* [2].

Представленный перевод: ‘Это потому, что мы поставили жёсткий срок для продажи новых углеводородных ДВС на 30-й год’.

Важно отметить, что переводчиком не используются никакие трансформации (на всех уровнях языка), каждое слово переведено по отдельности.

Заключение. Таким образом, использование переводчиками компенсаторных приёмов в СП оказывается крайне эффективным особенно в тех случаях, когда синхронист владеет недостаточным количеством фоновых знаний, не в силах подобрать адекватный эквивалент перевода в условиях временного ограничения или не успевает за темпом речи оратора.

Библиографические ссылки

1. Чернов Г. В. Теория и практика синхронного перевода М. : Международные отношения, 1978.
2. General Assembly of the United Nations: United Kingdom – Prime Minister Addresses General Debate, 76th Session [Electronic resource]. Mode of access: <https://media.un.org/en/asset/k1e/k1eadqgvs3> (date of access: 30.09.2022).
3. General Assembly of the United Nations: United States – President Addresses General Debate, 76th Session [Electronic resource]. Mode of access: <https://media.un.org/en/asset/k1p/k1p9ekijdl> (date of access: 30.09.2022).